

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MACAR HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ULUSLARARASI KARAYOLU NAKLİYATINA MÜTEDAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında, ülkelerinde kayıtlı ticarî motorlu araçlarla römorklar da dahil olmak üzere, iki memleket arasında ve ülkeleri üzerinden yapılacak yolcu ve eşya nakliyatını düzenlemek arzusu ile aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

I— YOLCU NAKLİYATI

MADDE 1

Karayolu taşıtları ile iki memleket arasında ve iki ülke üzerinden transit olarak yapılacak yolcu nakliyatı için bu Anlaşmanın ikinci maddesinde öngörülen nakliyat hariç, müsaade gerekli değildir.

MADDE 2

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından, muayyen güzergâhlar üzerinde iki âkit yetkili makamları arasında karşılıklı mutabakat ile önceden kararlaştırılan saat ve ücret tarifeleri uyarınca hareket, varış ve ara istasyonlarında yolcu indirip bindirmek suretiyle yapılan nakliyat muntazam hatlar üzerinde yolcu nakliyatıdır.

MADDE 3

1. İki ülke arasında yolcu nakliyatına müteallik muntazam hatlar, iki âkit taraf yetkili makamlarının karşılıklı mutabakatı ile tasvip olunur.
2. Akit tarafların yetkili makamları hattın kendi ülkelerindeki kısmı için ruhsat vereceklerdir. Muntazam transit nakliyatı, millî mevzuat aksini gerektirmedikçe müsaade rejimine tabi tutulmayacaktır.
3. Yol güzergâhı, saat ve ücret tarifeleri ve bu hatların tesisi ve işletilmesi ile ilgili diğer bütün hususlar âkit taraflar yetkili makamlarınca karşılıklı mutabakat ile kararlaştırılacaktır.

MADDE 4

Bir âkit taraf yetkili makamı, ülkesindeki nakliyatçılar tarafından muntazam seferler ihdası için yapılan ve diğer hususlar meyanında aşağıdaki malûmatı da kapsamı gereken talepleri, kendisinin bunları tasvibini müteakip, diğer âkit taraf yetkili makamına intikal ettirir:

- Nakliye müessesinin ismi,
- Yol güzergâhı
- Saat tarifesi
- Ücret tarifesi
- Yolcu indirme ve bindirme yerleri
- Nakliyat süresi

Böyle bir talep alan yetkili makam kararını, diğer âkit taraf yetkili makamına zamanında bildirecektir.

MADDE 5

Transit yolcu nakliyatı sırasında, âkit taraflarca aksine karar verilmedikçe, diğer âkit taraf ülkesinde yolcu alınmasına veya indirilmesine müsaade edilmeyecektir.

II— EŞYA NAKLİYATI

MADDE 6

İki ülke arasında veya iki ülke üzerinden transit olarak yapılan bütün eşya nakliyatı, müsaade itasına müteallik olanlar da dahil olmak üzere âkit tarafların millî mevzuatlarına göre yapılacaktır.

MADDE 7

Aşağıdakilerin nakliyatı için müsaade belgesi talep olunmayacaktır:

- a) Nakilhane eşyası
- b) Cenaze
- c) Fuar ve sergiler için gönderilecek eşya ve malzeme

- d) Spor faaliyetleri için gönderilecek yarış atları, taşıt araçları ve diğer spor malzemesi
- e) Tiyatro dekor ve aksesuarları
- f) Radyo ve televizyon yayını ve film yapımı için müzik aletleri ve malzeme
- g) Tabii afetlerde yardım olarak gönderilen maddeler
- h) Acil tamir ve çekme araçları.

MADDE 8

1. Her sefer ve her vasıta için (römorklar dahil) ayrı bir müsaade belgesi verilecektir. Aynı müsaade belgesi, dönüş seferi için de muteber olacaktır.
2. Müsaade belgeleri devredilemez.

MADDE 9

1. Müsaade belgeleri, âkit taraflar yetkili makamlarınca her yıl müştereken kararlaştırılacak kotalar çerçevesinde, diğer âkit taraf yetkili makamı adına aracın kayıtlı olduğu âkit taraf yetkili makamı tarafından verilecektir.

2. İki ülkenin yetkili makamları, yekdiğerine, bu Anlaşma uyarınca, yeterli miktarda müsaade belgesi temin edeceklerdir.

MADDE 10

1. Bu Anlaşma tahtında ücret mukabilindeki mal nakliyatı için konşimento gereklidir.
2. Kendi hesabına mal nakleden araçların, aracın kayıtlı bulunduğu ülkenin millî mevzuatı uyarınca bir taşıt mektubunu veya nakliyat belgesini haiz olmaları gereklidir.

MADDE 11

8. maddede zikredilen müsaade belgeleri diğer âkit taraf ülkesinde yapılan her sefer esnasında araçta bulundurulmalıdır.

III. GENEL HÜKÜMLER

MADDE 12

Nakliyat için kullanılan vasıtanın ağırlık ve / veya boyutları, nakliyatın yapıldığı ülkede müsaade edilen ağırlık ve / veya boyutları aştığı takdirde, nakliyatın yapıldığı âkit taraf yetkili makamından özel bir müsaade istihsal etmek gereklidir.

MADDE 13

Taşıtların hizmet erbabı, hamuleye refakat eden şahıslar ve taşınan yolcuların taraf ülkelerin hudutlarından geçiş için gerekli seyahat belgelerini haiz olmaları gereklidir.

MADDE 14

Motorlu kara taşıtlarının, imalatçı tarafından temin edilmiş mutad depolarındaki benzin, vergi ve diğer bütün resim ve harçlardan muaftır.

MADDE 15

Taşıtların ve malların pasaport kontrolü, gümrük ve sağlık muayenesi ve gümrük teminatı konusun da âkit tarafların millî mevzuatları ve taraf oldukları milletlerarası sözleşmeler uygulanacaktır.

MADDE 16

Bir taraf ülkesinde kayıtlı olup da diğer taraf ülkesine giren araçlar bu ülkede geçerli olacak 3. şahıslara ika edilecek zararları karşılayan sigortaya sahip olacaklardır.

MADDE 17

Bir taraf ülkesinde kayıtlı bulunan araçlar, diğer taraf ülkesinde bulunan iki nokta arasında yolcu ve eşya nakliyatı yapmakta kullanılamazlar.

MADDE 18

İşbu Anlaşma çerçevesinde yolcu ve mal nakliyatı yapan araçlar, karşılıklı olarak, gerek plâka ve seyrüsefer ile ilgili olan vergi ve resimlerden, gerek idarî ve bakım masraflarını karşılamak üzere alınan vergi ve resimlerden muaf tutulacaktır.

1. İşbu Anlaşmanın hükümleri gereğince yapılacak ödemelerde, iki ülke arasındaki ödeme anlaşması hükümleri uygulanacaktır.

2. İki ülke arasında bir ödeme anlaşması mevcut bulunmadığı, veya mevcut anlaşmada bu konuda hüküm bulunmadığı takdirde yukarıda sözü geçen ödemeler her âkit tarafın kendi millî mevzuatına göre yapılacaktır.

MADDE 20

Biletlerin tanzim, kullanılış ve satışı, yolcu ve mal nakliyatı için gerekli belgelerin ibrazı usulü, yetkili makamlar arasında istatistikî bilgi teatisi ve aynı zamanda nakliyat belgelerini ilgilendiren diğer bütün hüsuslar, âkit tarafları yetkili makamlarınca karşılıklı mutabakatla tesbit olunacaktır.

MADDE 21

Âkit tarafları, Karayolu ile milletlerarası yolcu ve eşya nakliyatını geliştirmek maksadı ile, araçların hudutlardan gereksiz kesintiler ve gecikmeler olmaksızın geçişini sağlayacaklardır.

MADDE 22

Âkit taraflardan herbiri, trafik güvenliğini ve millî güvenliği sağlamak bakımından gerekli gördüğü tedbirleri almak hakkını saklı tutar.

MADDE 23

Âkit taraflardan herbirinin, nakliyatı yasak olan veya özel bir müsaade gerektiren eşyalarla ilgili millî mevzuatı veya âkit tarafların taraf buldukları milletlerarası sözleşmelerle bu konuda yüklenmiş ve cibeler saklıdır.

MADDE 24

İşbu Anlaşma hükümlerinin ihlali halinde, aracın kayıtlı bulunduğu ülke yetkili makamı, ihlalin vuku bulduğu ülkedeki yetkili makamların talebi üzerine, nakliyatçı hakkında gerekli tedbirleri alacak ve bu tedbirlerden diğer âkit taraf yetkili makamını haberdar edecektir.

MADDE 25

İşbu Anlaşma hükümlerince veya iki ülkenin taraf buldukları milletlerarası sözleşmeler hükümlerince öngörülmemiş bulunan hususlar, âkit taraflardan millî mevzuatına tabî olacaktır.

MADDE 26

1. Âkit taraflardan herbiri diğerine, işbu Anlaşmanın uygulanması ile görevli makamı bildirecektir.
2. Nakliyat faaliyetlerinin düzenlenmesi ve işbu Anlaşmanın tatbikinden doğacak meselelerin halli maksadıyla, gerektiği takdirde âkit taraflar yetkili makamları temsilcileri bir karma komisyon meydana getireceklerdir.
3. Karma komisyon tarafından alınacak kararlar, gerektiği takdirde, âkit taraflar yetkili makamlarının tasvibine sunulacaktır.

MADDE 27

1. İşbu Anlaşma; âkit taraflarının yekdiğerine, anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile ilgili Anayasa formalitelerinin tamamlandığını bildirdiği tarihte yürürlüğe girecek ve imza tarihinden itibaren de geçici olarak uygulanacaktır.

2. İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süre ile muteber olacak; muteberlik süresinin hitamından üç ay önce âkit taraflardan biri tarafından yazılı olarak feshedilmediği takdirde her yıl kendiliğinden yenilenmiş olacaktır.

Budapeşte'de, 14 Eylül 1968 tarihinde, iki orjinal ingilizce nüsha olarak ve her iki metin de aynı derecede muteber olmak üzere yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına
Rahmi Gümrükçüoğlu

Macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti Adına
József Pándi

Efendim, Budapeşte, 14 Eylül 1968

Budapeşte'de, 14 Eylül 1968 tarihinde macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında yapılmış bulunan anlaşmanın, milletlerarası karayolu nakliyatı ile ilgili 9 uncu maddesine atıfta bulunarak, yukarıda anılan maddenin, iki taraf yetkili makamlarının yekdiğerine her yıl diğer Akit Taraf yetkili makamınca mal nakliyatı için, ihtiyaç duyulacak ve talep edilecek miktarda müsaade belgesi teminini sağlayacak şekilde uygulanmasına mutabakatımızı bildirmekle şeref duyarım.

Saygılarımın kabulünü rica ederim.

Macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti
Delegasyon Başkanı
József Pándi

Protokol

14 Eylül 1963 tarihinde imzalanan ve 21 Haziran 1976 da tadil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Karayoluyla Uluslararası Taşımacılığa İlişkin Anlaşmanın 26. maddesinde ngrlen Türk-Macar Karma Komisyon toplantısı 14-16 Aralık 1981 tarihlerinde Ankara'da yapılmıştır.

Toplantıya katılan Türk ve Macar heyetlerinin listesi Ek: 1 ve Ek: 2 de gösterilmiştir.

Heyetler aşağıdaki gündem üzerinde mutabakata varmışlardır.

- 1— İki lke arasındaki ve ülkeleri üzerinden yapılan transit taşımalara ilişkin bilgi teatisi,
- 2— 1982 yılı için taşıma belgelerinin kotasının tesbiti,
- 3— Macaristan'da dingil ağırlığı sınırlamasının uygulanmasından doğan sorunları çözümlenmesi,
- 4— Diğer konular.

Gündemin 1. Maddesi:

İki heyet Anlaşma'nın uygulanması ve taşımacılarınsa iki ülke arasında ve toprakları üzerinden yapılan taşıma faaliyetlerinin yürütülmesi hakkında görüş teatisinde bulundular.

Taraflar iki ülke arasındaki ekonomik ilişkiler alanında olumlu bir rol oynayan karayolu taşımacılığının gelişmesini memnuniyetle kaydetmişlerdir.